



Αγγλοελληνικό γλωσσάριο όρων και ορισμών εννοιών μετάφρασης και διερμηνείας

(Έκδοση 2, Αριθμός λημμάτων: 42)

(Εγκρίθηκε από την Επιστημονική Επιτροπή του ΕΔΟ)

	Αγγλικός όρος	Ελληνικός όρος	Αγγλικός ορισμός	Ελληνικός ορισμός	Σημειώσεις	Πηγή	Θέση
1.	<b>check</b>	έλεγχος	examination of target <i>language content</i> carried out by the <i>translator</i>	εξέταση του <i>περιεχομένου στη γλώσσα-στόχο</i> που διενεργείται από τον <i>μετάφραστή</i>		ΕΛΟΤ EN ISO 17100: 2016	2.2.5
2.	<b>client, customer</b>	πελάτης / πελάτισσα	<translation services> person or organization that commissions a <i>translation service</i> from a <i>TSP</i> by formal agreement	<υπηρεσίες μετάφρασης> πρόσωπο ή οργανισμός που αναθέτει <i>υπηρεσία μετάφρασης</i> σε έναν <i>πάροχο υπηρεσιών μετάφρασης</i> με επίσημη συμφωνία		ΕΛΟΤ EN ISO 17100: 2016	2.4.3
3.	<b>competence</b>	επάρκεια, ικανότητα <sup>1</sup>	ability to apply knowledge, experience, and skills to achieve intended results	επίκτητη ιδιότητα ενός προσώπου να εφαρμόζει γνώσεις, εμπειρία και δεξιότητες προκειμένου να επιτύχαι τα επιδιωκόμενα αποτελέσματα		ΕΛΟΤ EN ISO 17100: 2016 τροπ. <sup>2</sup> όρου και ορισμού	2.4.9
4.	<b>computer-aided translation, CAT</b>	μετάφραση με τη βοήθεια υπολογιστή, CAT	part of <i>translation workflow</i> in which a variety of software applications are used to support the task of human translation	μέρος της <i>ροής εργασιών της μετάφρασης</i> κατά το οποίο χρησιμοποιείται ποικιλία από λογισμικές εφαρμογές για την υποστήριξη της <i>μετάφρασης</i> που διενεργείται από άνθρωπο		ΕΛΟΤ EN ISO 17100: 2016	2.2.1
5.	<b>content</b>	περιεχόμενο	anything representing meaningful information or knowledge	οτιδήποτε παριστάνει σημαίνουσες πληροφορίες ή γνώσεις		ΕΛΟΤ EN ISO 17100: 2016 τροπ.	2.3.1

<sup>1</sup> Οι προτιμώμενοι όροι γράφονται εντονότυπα, οι δεκτοί συνώνυμοι γράφονται κανονικά.

<sup>2</sup> τροπ.: τροποποίηση (ένδειξη ότι έχει γίνει κάποια τροποποίηση στο μέρος του λήμματος της πηγής που ακολουθεί (στον όρο, στον ορισμό ή και στα δύο).

	Αγγλικός όρος	Ελληνικός όρος	Αγγλικός ορισμός	Ελληνικός ορισμός	Σημειώσεις	Πηγή	Θέση
6.	<b>correction</b>	διόρθωση	<translation service> action taken to correct an error in <i>target language content</i> or <i>translation process</i> or a nonconformity to a requirement of this International Standard when conformity has been claimed	<υπηρεσία μετάφρασης> σύνολο ενεργειών για την αποκατάσταση λάθους στο <i>περιεχόμενο στη γλώσσα-στόχο</i> ή στη <i>μεταφραστική διεργασία</i> ή για την άρση μη συμμόρφωσης με απαίτηση του παρόντος Διεθνούς Προτύπου, σε περιπτώσεις ισχυρισμού περί συμμόρφωσης με αυτό		ΕΛΟΤ EN ISO 17100: 2016 τροπ.	2.5.4
7.	<b>corrective action</b>	διορθωτική ενέργεια	action taken to eliminate the cause of a nonconformity or errors in the <i>translation process</i> or <i>target language content</i>	<υπηρεσία μετάφρασης> ενέργεια για την εξάλειψη της αιτίας μη συμμόρφωσης ή των λαθών στη <i>μεταφραστική διεργασία</i> ή στο <i>περιεχόμενο στη γλώσσα-στόχο</i>		ΕΛΟΤ EN ISO 17100: 2016	2.5.5
8.	<b>document</b>	έγγραφο, τεκμήριο	information and its supporting medium	οι πληροφορίες και το μέσο στο οποίο αυτές εμπεριέχονται		ΕΛΟΤ EN ISO 17100: 2016	2.5.2
9.	<b>domain</b>	θεματικό πεδίο, τομέας	subject field, sphere of knowledge or activity having its own specialized culture, social context, and linguistic characteristics	γνωστικό πεδίο ή πεδίο δραστηριοτήτων με ιδιαίτερα πολιτισμικά, κοινωνικά και γλωσσικά χαρακτηριστικά		ΕΛΟΤ EN ISO 17100: 2016	2.3.10
10.	<b>interpret</b>	διερμνεύω	render spoken or signed information from one language to another language in oral or signed form	αποδίδω πληροφορίες, που είναι σε προφορική ή νοηματική μορφή σε μια γλώσσα, σε προφορική ή νοηματική μορφή σε άλλη γλώσσα		ΕΛΟΤ EN ISO 17100: 2016 τροπ. ορισμού	2.1.7
11.	<b>language register</b>	επίπεδο ύφους	variety of language used for a particular purpose or in a particular social or industrial <i>domain</i>	γλωσσική ποικιλία που χρησιμοποιείται για συγκεκριμένο σκοπό ή σε συγκεκριμένο κοινωνικό ή επαγγελματικό <i>θεματικό πεδίο</i>		ΕΛΟΤ EN ISO 17100: 2016	2.3.7
12.	<b>language service provider, LSP</b>	πάροχος γλωσσικών υπηρεσιών, LSP	person or organization who provides language-related services	φυσικό ή νομικό πρόσωπο που παρέχει υπηρεσίες σχετικές με τη γλώσσα		ΕΛΟΤ EN ISO 17100: 2016	2.4.1
13.	<b>locale</b>	τοποστοιχεία, τοποσύνολο	set of characteristics, information, or conventions specific to the linguistic, cultural, technical, and geographical conventions of a target audience	σύνολο χαρακτηριστικών, πληροφοριών ή συμβάσεων σχετικών με τις γλωσσικές, πολιτισμικές, τεχνικές και γεωγραφικές συμβάσεις μιας κοινότητας στόχου		ΕΛΟΤ EN ISO 17100: 2016 τροπ. όρου	2.3.11

	Αγγλικός όρος	Ελληνικός όρος	Αγγλικός ορισμός	Ελληνικός ορισμός	Σημειώσεις	Πηγή	Θέση
14.	<b>machine translation, MT</b>	μηχανική μετάφραση, αυτόματη μετάφραση, MT	automated <i>translation</i> of text or speech from one natural language to another using a computer system	αυτοματοποιημένη <i>μετάφραση</i> κειμένου ή ομιλίας από <i>φυσική γλώσσα</i> σε άλλη με τη χρήση συστήματος υπολογιστή		ΕΛΟΤ EN ISO 17100: 2016 τροπ. όρου	2.2.2
15.	<b>machine translation output</b>	μηχανικό μετάφρασμα	outcome of <i>machine translation</i>	προϊόν <i>μηχανικής μετάφρασης</i>		ΕΛΟΤ EN ISO 17100: 2016 τροπ. ορισμού	2.2.3
16.	<b>natural language</b>	φυσική γλώσσα	written, signed, or spoken human language	γραπτή, νοηματική ή ομιλούμενη ανθρώπινη γλώσσα		ΕΛΟΤ EN ISO 17100: 2016	2.3.8
17.	<b>post-edit</b>	μετεπιμελούμαι, μετεπεξεργάζομαι	edit and correct <i>machine translation</i> output	επιμελούμαι και διορθώνω το <i>μηχανικό μετάφρασμα</i>		ΕΛΟΤ EN ISO 17100: 2016	2.2.4
18.	<b>process</b>	διεργασία	set of interrelated and interacting activities performed in order to achieve a stated objective	σύνολο αλληλένδετων δραστηριοτήτων που αλληλεπιδρούν, προκειμένου να επιτυγχάνεται δηλωμένος στόχος		ΕΛΟΤ EN ISO 17100: 2016	2.1.4
19.	<b>product</b>	προϊόν	output of <i>process</i>	αποτέλεσμα <i>διεργασίας</i>		ΕΛΟΤ EN ISO 17100: 2016 τροπ. ορισμού	2.1.5
20.	<b>project management</b>	διαχείριση έργου	coordinating, managing, and monitoring a project throughout its complete lifecycle	συντονισμός, διαχείριση και παρακολούθηση ενός έργου καθ' όλη τη διάρκεια του κύκλου ζωής του		ΕΛΟΤ EN ISO 17100: 2016 τροπ. ορισμού	2.2.9
21.	<b>project manager, PM</b>	υπεύθυνος έργου/υπεύθυνη έργου, διαχειριστής έργου/διαχειρίστρια έργου, PM	person who manages specified aspects of a translation project and is responsible for the process	πρόσωπο που διαχειρίζεται καθορισμένες επόψεις του μεταφραστικού έργου και είναι υπεύθυνο για τη σχετική διεργασία		ΕΛΟΤ EN ISO 17100: 2016 τροπ. όρου και ορισμού	2.4.8
22.	<b>proofread</b>	διορθώνω προεκδοτικά	examine the revised target <i>language content</i> and applying corrections before printing	εξετάζω το αναθεωρημένο <i>περιεχόμενο στη γλώσσα-στόχο</i> και αποκαθιστώ λάθη και μη συμμορφώσεις πριν από το τυπωθήτω		ΕΛΟΤ EN ISO 17100: 2016 τροπ. όρου και ορισμού	2.2.8
23.	<b>proofreader</b>	προεκδοτικός διορθωτής	person who <i>proofreads target language content</i>	πρόσωπο που <i>διορθώνει προεκδοτικά το περιεχόμενο στη γλώσσα-στόχο</i>		ΕΛΟΤ EN ISO 17100: 2016 τροπ. όρου και ορισμού	2.4.7
24.	<b>record</b>	αρχείο	<i>document</i> or report stating results achieved or providing evidence of activities performed	<i>έγγραφο</i> ή έκθεση που δηλώνει τα επιτευχθέντα αποτελέσματα ή παρέχει τεκμήρια για τις δραστηριότητες που εκτελέστηκαν		ΕΛΟΤ EN ISO 17100: 2016	2.5.3

	Αγγλικός όρος	Ελληνικός όρος	Αγγλικός ορισμός	Ελληνικός ορισμός	Σημειώσεις	Πηγή	Θέση
25.	<b>review</b>	μονογλωσσική αναθεώρηση	monolingual examination of <i>target language content</i> for its suitability for the agreed purpose	μονογλωσσική εξέταση του <i>περιεχομένου στη γλώσσα-στόχο</i> ως προς την καταλληλότητά του για τον συμφωνημένο σκοπό		ΕΛΟΤ EN ISO 17100: 2016 τροπ. όρου και ορισμού	2.2.7
26.	<b>reviewer</b>	μονογλωσσικός αναθεωρητής / μονογλωσσική αναθεωρήτρια	person who <i>reviews*</i> <i>target language content</i>	πρόσωπο που επιτελεί τη <i>μονογλωσσική αναθεώρηση</i>		ΕΛΟΤ EN ISO 17100: 2016 τροπ. όρου και ορισμού	2.4.6
27.	<b>reviser</b>	διγλωσσικός αναθεωρητής / διγλωσσική αναθεωρήτρια	person who <i>revises*</i> <i>target language content</i> against <i>source language content</i>	πρόσωπο που επιτελεί τη <i>διγλωσσική αναθεώρηση</i>		ΕΛΟΤ EN ISO 17100: 2016 τροπ. όρου και ορισμού	2.4.5
28.	<b>revision</b>	διγλωσσική αναθεώρηση	bilingual examination of <i>target language content</i> against <i>source language content</i> for its suitability for the agreed purpose	διγλωσσική εξέταση του <i>περιεχομένου στη γλώσσα-στόχο</i> σε σχέση με το <i>περιεχόμενο στη γλώσσα-πηγή</i> ως προς την καταλληλότητά του για τον συμφωνημένο σκοπό		ΕΛΟΤ EN ISO 17100: 2016 τροπ. όρου και ορισμού	2.2.6
29.	<b>source language</b>	γλώσσα-πηγή, γλώσσα πρωτοτύπου, γλώσσα αφητηρίας	language of the <i>source language content</i>	γλώσσα του <i>περιεχομένου στη γλώσσα-πηγή</i>		ΕΛΟΤ EN ISO 17100: 2016 τροπ. όρου και ορισμού	2.3.5
30.	<b>source language content</b>	περιεχόμενο στη γλώσσα-πηγή, πρωτότυπο, μεταφραστέο περιεχόμενο	<i>language content</i> to be translated	το προς μετάφραση γλωσσικό περιεχόμενο		ΕΛΟΤ EN ISO 17100: 2016	2.3.2
31.	<b>style guide</b>	οδηγός σύνταξης	set of editing and formatting instructions	σύνολο οδηγιών σύνταξης και μορφοτύπησης		ΕΛΟΤ EN ISO 17100: 2016	2.2.10
32.	<b>target language</b>	γλώσσα-στόχος, γλώσσα μεταφράσματος, γλώσσα προορισμού	language into which <i>source language content</i> is translated	γλώσσα στην οποία <i>μεταφράζεται</i> το <i>περιεχόμενο στη γλώσσα-πηγή</i>		ΕΛΟΤ EN ISO 17100: 2016 τροπ. όρου και ορισμού	2.3.6
33.	<b>target language content</b>	περιεχόμενο στη γλώσσα-στόχο, μετάφρασμα, μεταφρασμένο περιεχόμενο	<i>language content*</i> translated from <i>source language content</i>	γλωσσικό <i>περιεχόμενο</i> που <i>μεταφράστηκε</i> από το <i>περιεχόμενο στη γλώσσα-πηγή</i>		ΕΛΟΤ EN ISO 17100: 2016	2.3.3

	Αγγλικός όρος	Ελληνικός όρος	Αγγλικός ορισμός	Ελληνικός ορισμός	Σημειώσεις	Πηγή	Θέση
34.	<b>text</b>	<b>κείμενο</b>	<i>content</i> in written form	<i>περιεχόμενο</i> σε γραπτή μορφή		ΕΛΟΤ EN ISO 17100: 2016	2.3.4
35.	<b>text-type convention</b>	<b>σύμβαση κειμενικού είδους, σύμβαση κειμενικού τύπου</b>	subset of specifications for the <i>target language content</i> related to the <i>content</i> type and <i>domain</i>	υποσύνολο προδιαγραφών για το <i>περιεχόμενο</i> στη γλώσσα-στόχο που σχετίζεται με τον τύπο <i>περιεχομένου</i> και το <i>θεματικό πεδίο</i>		ΕΛΟΤ EN ISO 17100: 2016 τροπ. όρου και ορισμού	2.3.9
36.	<b>translate</b>	<b>μεταφράζω</b>	render <i>source language content</i> into <i>target language content</i> in written form	αποδίδω το <i>περιεχόμενο</i> στη γλώσσα-πηγή με <i>περιεχόμενο</i> στη γλώσσα-στόχο σε γραπτή μορφή		ΕΛΟΤ EN ISO 17100: 2016 τροπ. όρου και ορισμού	2.1.1
37.	<b>translation</b>	<b>μετάφραση</b>	set of <i>processes</i> to render <i>source language content</i> into <i>target language content</i> in written form	σύνολο <i>διεργασιών</i> για την απόδοση του <i>περιεχομένου</i> στη γλώσσα-πηγή με <i>περιεχόμενο</i> στη γλώσσα-στόχο σε γραπτή μορφή		ΕΛΟΤ EN ISO 17100: 2016 τροπ. όρου και ορισμού	2.1.2
38.	<b>translation service</b>	<b>υπηρεσία μετάφρασης, μεταφραστική υπηρεσία</b>	intangible <i>product</i> that is the result of interaction between <i>client</i> and <i>TSP</i>	άυλο <i>προϊόν</i> που προκύπτει ως αποτέλεσμα της διάδρασης μεταξύ του <i>πελάτη</i> και του <i>παρόχου υπηρεσιών μετάφρασης</i>		ΕΛΟΤ EN ISO 17100: 2016 τροπ. όρου και ορισμού	2.1.6
39.	<b>translation service provider, TSP</b>	<b>πάροχος υπηρεσιών μετάφρασης</b>	<i>language service provider</i> that provides professional <i>translation services</i>	<i>πάροχος γλωσσικών υπηρεσιών</i> που παρέχει επαγγελματικές <i>υπηρεσίες μετάφρασης</i>		ΕΛΟΤ EN ISO 17100: 2016	2.4.2
40.	<b>translation workflow</b>	<b>ροή εργασιών της μετάφρασης, ροή μεταφραστικών εργασιών</b>	<i>processes</i> , or parts thereof, involved in achieving <i>target language content</i>	<i>διεργασίες</i> ή μέρη <i>διεργασιών</i> που υπεισέρχονται στη δημιουργία του <i>περιεχομένου</i> στη γλώσσα-στόχο		ΕΛΟΤ EN ISO 17100: 2016 τροπ. όρου και ορισμό	2.1.3
41.	<b>translator</b>	<b>μεταφραστής / μεταφράστρια</b>	person who <i>translates</i>	πρόσωπο που <i>μεταφράζει</i>		ΕΛΟΤ EN ISO 17100: 2016	2.4.4
42.	<b>verification</b>	<b>επαλήθευση</b>	confirmation by the <i>project manager</i> that specifications have been fulfilled	επιβεβαίωση από τον <i>υπεύθυνο έργου</i> ότι έχουν ικανοποιηθεί οι καθορισμένες προδιαγραφές		ΕΛΟΤ EN ISO 17100: 2016	2.5.1

#### Πηγές:

EN ISO 17100:2015 Translation services – Requirements for translation services

ΕΛΟΤ EN ISO 17100:2016 Υπηρεσίες Μετάφρασης – Απαιτήσεις για την παροχή υπηρεσιών μετάφρασης.